

PERSONAL DETAILS

NAME : **PHILIP JAMES BAZIRE**

DATE OF BIRTH : 18th MARCH, 1961

NATIONALITY : BRITISH

ADDRESS : C. BALCÓN DE SEGOVIA, 18
40196 LA LASTRILLA,
SEGOVIA,
SPAIN

TELEPHONE : (Home) +34-921-412293
(Fax) +34-921-432549
(Mobile) +34-609-175242

E-MAIL trad@ctv.es

WEB PAGE <http://www.ctv.es/bazire/>

QUALIFICATIONS

MB.BS*	UNIVERSITY COLLEGE LONDON, (UCL), University of London	1986
MIR** in General Surgery (Surgical residency)	LA PAZ HOSPITAL, MADRID	1995
DOCTORATE COURSES (11 A grades, 3 awards)	AUTONOMA UNIVERSITY, MADRID	1995

*MB.BS: Bachelor of Medicine, Bachelor of Surgery

**MIR: Médico Interno Residente (Post-graduate Specialisation)

LANGUAGES

ENGLISH	Mother tongue
SPANISH	Fluent, including full medical knowledge
FRENCH	Good, including good medical knowledge
GERMAN	Basic conversational

PROFESSIONAL PRACTICE - TRANSLATIONS

In March, 1998, I set up a translation service to cater to individual doctors and to the pharmaceutical industry.

Since this date I have gained a number of regular clients amongst both doctors and pharmaceutical companies. I estimate that 80% of my work comes through the pharmaceutical industry, of which 80% is on pharmaceutical matters and 20% is formed by the service which these companies provide to doctors. Hence the subject matter with which I am continually in contact is both medical and pharmacological/pharmaceutical.

The majority of the work is translating Spanish text into English. However, together with my wife, a Spanish doctor, I can take on specialised translations from English into Spanish. Over the past years this side of the service has risen to represent about 30% of the total.

I estimate a capacity of 2000-2500 words per day. On occasions I have had to increase this turnover to in excess of 3500 words per day.

My/our experience includes:

- Medical texts from many different specialities for publication in international journals or for presentation at conferences:
 - Medical articles
 - Case reports
 - Clinical trials
 - Medical research
 - Slide presentations
- Medical histories and reports for clinical trials:
 - Including transcription of handwritten reports. All abbreviations which are not common knowledge are explained.
- Pharmacological and pharmaceutical texts:
 - Documentation for the application for approval of new medicinal products (manufacturing specifications, clinical and pharmacotoxicological expert reports) including more than fifteen drug registries in the CTD format over the past two years
 - Protocols for preclinical/clinical trials (phases I-IV), case report forms, patient information sheets and final reports.
 - Summaries of product characteristics and patient information leaflets.
 - Drug monographs, marketing material, guidelines for sales representatives, ...

In my capacity as a doctor, I attempt to provide authors with a critical review of any text I translate, pointing out any inconsistencies or incorrect data to enable their correction prior to submission or publication. This has proved to be of value to many doctors and is a part of my service which, after comment with my regular clients amongst doctors and in the pharmaceutical industry, I have been encouraged to continue.

On my web page, you will find further details of the service. You will also find references from some of my regular clients, doctors and members of the pharmaceutical industry, which may give you an idea of the reputation I am achieving.

HARDWARE AND SOFTWARE

Pentium IV with Windows XP.

Microsoft Office XP.

- Excellent knowledge of Word and Access (including some programming).
- Good knowledge of PowerPoint and working knowledge of Excel.

Good knowledge of WordPerfect 8.0.

Little experience with imaging programmes.

HTML:

- Working knowledge of FrontPage 2000 and of Allaire HomeSite 4.5

Translation aids:

I use the Déjà-Vu CAT programme (DVX).

For translation of straight text into English or Spanish, I use IBM ViaVoice (English and Spanish versions).

PROFESSIONAL PRACTICE - MEDICAL

- 1997 to date I am currently based in Segovia as a staff surgeon in the “Hospital de la Misericordia”, undertaking routine general surgical lists and on-call surgical and medical duties as required.
- In 2000 I started participating in national patient transfers by ambulance and in 2001 I extended this practice to include international patient repatriation schemes (on commercial airlines) on an “as needed” basis for Mapfre Vida and Europea de Seguros, both based in Madrid.
- 1996 - 1997 After completing my post-graduate specialisation, I worked in a private surgical consultancy in Orense.
- 1991 - 1995 Five year Surgical Residency course in General Surgery in “La Paz” Hospital, Madrid, finishing in December, 1995. The Residency was based in the team of Dr Barreiro Alvarez and included rotations in the following departments:
- Intensive Care
 - Orthopaedics
 - Urology
 - Neurosurgery
 - Paediatric Surgery
 - Vascular Surgery
 - Gynaecology
 - Thoracic Surgery
- Each rotation included ward duties and, where appropriate, theatre and outpatient care. On-call duties of 24 hours were undertaken on a regular basis.
- During this time I also worked at the Cantoblanco Hospital and in the “Sanatorio Nuestra Señora de América”, Madrid.
- 1986 – 1990 Houseman in General Surgery and General Medicine in Herefordshire and Tonbridge Wells, Kent.
- Additionally, at the Westminster Hospital, London, I gained experience in Neurology and Rheumatology.
- Locum work in various London hospitals.
- 1981 – 1986 Medical course at University College Hospital, University of London.
- Sabbatical year (3rd year of the medical course) spent following the 2nd year of the French medical course in the “CHU de Caen”, Normandy.

ATTENDANCE AT COURSES AND CONVENTIONS

“XIX Congreso Nacional de Cirugía”, Madrid	1992
“Infecciones Quirúrgicas 93: Modulación de la Respuesta Inflamatoria en Infecciones Severas”, Madrid	1993
“XVII Curso Internacional de Actualización de Cirugía General y del Aparato Digestivo”, 12 de Octubre Hospital, Madrid	1994
“Gastrostomía Endoscópica Percutánea”, La Paz Hospital, Madrid	1994
“XX Congreso Nacional de Cirugía”, Madrid	1994
“Simposium sobre Cirugía Endocrina” (Dr Puig La Calle), Barcelona	1994
“XLIII Curso de Cirugía Abdominal” (Dr Puig La Calle), Barcelona	1994
“VI Curso de Actualización en Cirugía de Urgencias”, 12 de Octubre Hospital, Madrid	1995
“XVIII Curso Internacional de Actualización de Cirugía General y del Aparato Digestivo”, 12 de Octubre Hospital, Madrid	1995

PRESENTATIONS IN THE FOLLOWING CONVENTIONS

“III Reunión Conjunta de la Sección Inglesa y la Asociación Española de Coloproctología”, Madrid	1992
“Second European Congress of Surgery”, Brussels	1992
“IX Congreso Nacional de Cirugía”, Tenerife	1993
“International Surgical Club”, Munich	1994
“VIII Congreso de la Sociedad Española de Investigaciones Quirúrgicas”, Madrid	1994
“Encuentro Internacional sobre Cirugía Laparoscópica”, La Habana, Cuba	1994
“XX Congreso Nacional de Cirugía”, Madrid	1994
“X Jornadas Quirúrgicas Internacionales”, Almería	1995
“4th United European Gastroenterology Week”, Berlin	1995
“V European Congress of Surgery”, Barcelona	1995

PUBLICATIONS IN MEDICAL JOURNALS

“Revista Española de Enfermedades Digestivas”	“CARCINOMA PRIMARIO DE VESICULA BILIAR. REVISION DE 41 CASOS”
“Research in Surgery” (Valencia)	“DEVELOPMENT OF A PROTOCOLIZED DATA BASE FOR EFFICIENCY (COST/UTILITY) EVALUATION OF THERAPEUTIC SUPPORT” “COMPUTERIZED PROTOCOL FOR QUALITY OF LIFE EVALUATION IN THE GERIATRIC PATIENT WITH DIFFERENT THERAPEUTIC PROCEDURES”
“British Journal of Surgery”	“ANTERIOR APPROACH FOR POLYPROPYLENE MESH REPAIR OF INGUINO-FEMORAL HERNIAS FOLLOWING OBLITERATION OF THE INGUINAL LIGAMENT” “H-HERNIOPLASTY: A TENSION-FREE REPAIR FOR UMBILICAL HERNIA”
“European Journal of Surgery”	“ENDOVASCULAR TREATMENT WITH MICROCOILS OF TRAUMATIC HAEMOBILIA”

PERSONAL INFORMATION

BACKGROUND : My childhood was spent in the south of England. I went to school locally in Woking, Surrey, and later boarded at Canford School, Bournemouth, where I obtained first class A Level grades in Mathematics (A), Chemistry (A) and Physics (B).

It was my wish to pursue a career in medicine and I qualified at University College London in 1986.

I have lived in Spain, France and Germany, where I gained work experience and undertook language and medical courses before following my chosen career.

HOBBIES : Languages, computing, arts, theatre, walking, cycling.
Sports: rowing, archery, shooting, hockey, swimming, with participation in national competitions. At Canford (senior school) I was team captain for archery, shooting and rowing, and later became coach to the rowing team.